

JA DEL 80 A-

AGRICULTURA  
VIDA Y FUTURO  
DE UN CONTINENTE



AGRICULTURE  
STRENGTH AND FUTURE  
OF THE AMERICAS

**Ceremonia Conmemorativa del 50 Aniversario del IICA  
7 de octubre de 1992; San José, Costa Rica**

**IICA's 50th Anniversary Commemorative Ceremony  
October 7, 1992, San Jose, Costa Rica**

Copia



**Ceremonia del Cincuenta Aniversario  
de la Fundación del Instituto Interamericano  
de Cooperación para la Agricultura**

- 4 Mensaje del Director General del IICA, Martín E. Piñeiro.
- 14 Mensaje del Presidente de la Junta Interamericana de Agricultura,  
Ira d'Auvergne.
- 20 Mensaje del Representante del Secretario General de la Organización de  
los Estados Americanos, Hugo Caminos.
- 26 Mensaje de la Embajadora de Francia, Helene Dubois.
- 31 Condecoración al Director General del IICA, Martín E. Piñeiro, con la  
Medalla al Mérito Agrícola del Gobierno de Francia.
- 32 Mensaje del Presidente de la República de Costa Rica, Lic. Rafael Angel  
Calderón Fournier.
- 38 Entrega del Premio Interamericano de Prensa IICA 1992.
- 39 Inauguración del nuevo edificio anexo de la Sede Central del IICA y del  
Comedor México.

IICA  
1.29.84  
A. G. F.

***The Celebration of the Fiftieth Anniversary  
of the Founding of the Inter-American  
Institute for Cooperation on Agriculture***

- 4 Address by the Director General of IICA, Martin E. Piñeiro.
- 14 Address by the President of the Inter-American Board of Agriculture, Ira d'Auvergne.
- 20 Address by the Representative of the Secretary General of the Organization of American States, Hugo Caminos.
- 26 Address by the Ambassador of France, Helene Dubois.
- 31 Presentation of the Agricultural Merit Award of the Government of France to IICA's Director General, Martín E. Piñeiro.
- 32 Address by the President of the Republic of Costa Rica, Rafael Angel Calderon Fournier.
- 38 Presentation of the 1992 Inter-American Press Award.
- 39 The inauguration of the new Mexico Dining Room and an annex to one of IICA's Headquarters buildings.



***Mensaje del Director General  
del Instituto Interamericano de  
Cooperación para la Agricultura,  
Martín E. Piñeiro***

***Address by the Director General  
of the Inter-American Institute for  
Cooperation on Agriculture,  
Martin E. Piñeiro***

**S**eñalo mi satisfacción y orgullo por la presencia de todos ustedes, hoy, en la Sede Central del IICA, para conmemorar, juntos, los primeros cincuenta años de vida del Instituto Interamericano de Cooperación para la Agricultura. Medio siglo de existencia que es fruto del apoyo de los países miembros para hacer frente al desafío común de mejorar las condiciones de vida del habitante rural de América Latina y el Caribe.

En circunstancias, como las actuales, en que nuestra región vive momentos decisivos, demandando sin demoras una visión del futuro que nos conduzca a la superación de la crisis y al reencuentro con un modelo de desarrollo más justo y equitativo, no podemos dejar de analizar el pasado y aprender de la tenacidad de un grupo de visionarios que, superando todo tipo de obstáculos, depositó la semilla germinal de lo que hoy es el IICA.

Esa visión, que trasciende las circunstancias inmediatas, está resumida en las palabras del entonces Secretario de Agricultura de Estados Unidos de América, Doctor Henry Wallace, quien justificara la propuesta de creación de un instituto de agricultura tropical señalando así: *"...Es nuestra creencia sincera que es fundamental el estableci-*

**I**would like to begin by expressing my satisfaction and pride in having all of you with us today to celebrate the first fifty years of institutional life of the Inter-American Institute for Cooperation on Agriculture. This half century of existence has been possible thanks to the support the member countries have given us in facing the challenge of improving the living conditions of the rural inhabitants of Latin America and the Caribbean.

At a time such as this, when our region is facing great difficulties, we must build a vision that will show us the way to quickly overcome the crisis and get back on the road to a more just and equitable development model. In trying to build a vision for the future, we must analyze the past and learn from the perseverance of a group of visionaries who, overcoming all manner of obstacles, planted the seed which is IICA today. That vision, which goes beyond the immediate circumstances, can be summarized in the words of the then Secretary of Agriculture of the United States, Dr.

miento de un Instituto de Agricultura Tropical si queremos que la agricultura del Hemisferio Occidental se desarrolle adecuadamente..." Corría el año 1940 y el mundo se hallaba inmerso en una conflagración bélica sin precedentes.

Dos años más tarde, el entonces Presidente de la República de Costa Rica, Doctor Rafael Angel Calderón Guardia, en presencia de Henry Wallace, a la sazón Vicepresidente de Estados Unidos de América, se encargaría de colocar la piedra fundacional del edificio principal del Instituto. En este momento anticipaba el Presidente Calderón Guardia, y cito textualmente: "...Costa Rica colaborará, lo prometo señor Vicepresidente, en el éxito del Instituto. Nos ha sido confiado y daremos lo mejor de nuestras habilidades para lograr que sus actividades y desarrollo alcancen las legítimas expectativas del Continente, así como la sabia inspiración que le dio la vida..."

Señor Presidente, Licenciado Rafael Angel Calderón, puedo asegurarle que Costa Rica se ha mantenido fiel a la promesa de su padre, y los países del Hemisferio se han convertido en celosos guardianes de ese mandato.

Haciendo una especie de corte sagital en la historia del IICA, surge con claridad que las diferentes etapas que jalonaron su accionar reflejan acabadamente la evolución del pensamiento latinoamericano, enmarcado en los sueños de Bolívar y San Martín, de confraternidad y libertad entre las naciones del Continente. Permítanme una breve revisión de dicha evolución.

Ante la amenaza de la Segunda Guerra Mundial de reducir el abastecimiento de alimen-

Henry Wallace, who justified the proposal to create a tropical agriculture institute by saying "...It is our sincere belief that it is necessary to establish an Institute for Tropical Agriculture if we want the agricultural sectors of the western hemisphere to develop fully...." The year was 1940 and the world was in the throes of an unprecedented war.

Two years later, the then President of the Republic of Costa Rica, Dr. Rafael Angel Calderon Guardia, together with Henry Wallace, then Vice President of the United States, laid the cornerstone for the new headquarters. At that time, President Calderón Guardia pledged, and I quote, "...Costa Rica will collaborate. Mr. Vice President (Wallace), in making the Institute a success. We have been entrusted with this and we will do our best to ensure that its activities and development meet the legitimate expectations of the Americas, and the perceptive aspirations that gave rise to it...."

President Calderon, today we can say with gratitude that Costa Rica has been faithful to your father's promise, and the countries of Americas have become the watchful guardians of this mandate.

In reviewing IICA's history, it is clear that the different stages that marked its actions faithfully reflect the evolution of Latin American thought, framed in the dream of fraternity and liberty among the nations of the hemisphere. Please allow me to make a brief review of this evolution.

Faced with the threat that the Second World War would halt the exportation of foodstuffs from our region, known as the breadbasket of the world, the Institute initially concentrated its ef-

tos desde nuestra región, idealizada como el granero del mundo, el Instituto concentró inicialmente sus esfuerzos en las áreas de investigación agronómica y enseñanza de posgrado para los trópicos. Concluido el conflicto bélico, el foco de atención pasó a ser el de la reconstrucción de las economías mundiales, proceso del cual no escapó nuestra región.

En este contexto surge, en 1945, el sistema de Naciones Unidas, a través del cual se institucionalizó el concepto de la cooperación técnica internacional, y en el que la transferencia del conocimiento de los más ricos a los más pobres, se constituyó en el eje fundamental de dicha acción.

El IICA, que ya desde 1949 era reconocido como el organismo especializado del Sistema Interamericano, participó de pleno en esa etapa, iniciando un proceso de descentralización a través de la creación de las oficinas regionales para la

forts on agronomic research and post-graduate training for the tropics.

Once the war was over, the focus of attention turned to the reconstruction of the world economies, a process which also affected our region. As a result, the United Nations System was born in 1945. Through this system, the concept of international technical cooperation was institutionalized and the transfer of knowledge from the richer countries to the poorer ones became the focus of action.

IICA, which had already been established as a specialized agency of the inter-American system in 1949, participated fully in that process, initiating decentralization through the creation of regional offices for the Southern Area, in Uruguay; the Andean Area, in Peru; and for the Northern Area, in Costa Rica. The dissemination of the Institute's activities was formalized in Project 39 of the OAS, to improve agriculture and rural life. The execution of this project was entrusted to IICA.

As the decade of the 1960s was ushered in, the countries of the hemisphere were still in search of economic and social development. The creation and implementation of the Alliance for Progress gave rise to hopes for progress in both areas, opening up possibilities for making structural changes that would facilitate the development of our peoples. IICA, like many other international organizations, began the search for feasible models, launching important efforts in the field of rural development and agrarian reform. At that time, the Institute took a qualitative leap which went beyond the initial parameters of research and teaching related to tropical agriculture. It was at this point that the focus of work was



Zona Sur, en Uruguay, para la Zona Andina, en Perú, y para la Zona Norte, en Costa Rica. La irradiación de las actividades del Instituto se concretó en el Proyecto 39 de Enseñanza Técnica para el Mejoramiento de la Agricultura y de la Vida Rural, de la OEA, cuya ejecución fue encomendada al IICA.

El arribo de la sexta década encontró a los países del continente en la búsqueda del esquivo desarrollo económico y social. La creación e implementación de la Alianza para el Progreso dio lugar a justificadas expectativas de avance en ambos campos, abriendo la posibilidad de introducir cambios estructurales que facilitarían el progreso de nuestros pueblos. Así, el IICA se embarcó, como muchas otras organizaciones internacionales, en la búsqueda de modelos viables con un importante esfuerzo en el campo del desarrollo rural y la reforma agraria. La institución dio entonces un salto cualitativo, trascendiendo los límites iniciales de la investigación y la enseñanza para la agricultura tropical. Es, en esta etapa, cuando se comenzó a trabajar en la agricultura de las zonas templadas, y se desarrollaron importantes acciones en el área de la capacitación superior en el ámbito de las ciencias agrícolas y veterinarias. Toda una estrategia, definida como de la Nueva Dimensión, fue conducida por el Doctor Armando Samper, cuya presencia hoy deseo resaltar.

A partir de 1970, el Instituto afianzó su proyección hemisférica. Como hechos resaltantes de esta etapa se señalan la apertura de oficinas en todos los países miembros, la reestructuración del Instituto y la formación del Centro Agronómico Tropical de Investigación y Enseñanza (CATIE), tal como lo conocemos hoy. Se prosiguió en esta

expanded to include agriculture in temperate zones, and new efforts were undertaken in the area of higher education in the agricultural and veterinary sciences. A strategy known as "the New Dimension" was implemented by Dr. Armando Samper, whom we are honored to have with us today.

In the 1970s, the Institute expanded its operations throughout the hemisphere. Milestones of this period include the opening of Offices in all the member countries, the restructuring of the Institute and the founding of CATIE as we know it today. Next came the search for humanistic, global and universal development, while at the same time the first signs of the crisis that would beset the region in the following decade were beginning to appear. It was at this time also that the countries of the Caribbean were becoming independent and beginning to participate fully in the activities of the Institute. With us today is the man who was at the helm of the Institute at that time, Dr. José Emilio Araujo.

We then entered the 1980s, known by some as the "lost decade." As the world economy grew at a sustained pace and technology was responsible for unheard-of development in fields such as electronics, genetics and communications, Latin America and the Caribbean were going through one of the worst crises they had ever faced, unleashed by falling prices for their principal export commodities, increased energy costs and, above all, the burden of foreign debt payments.

The combination of all of these factors, which were exogenous to our region, meant the obsolescence of the urban industrial import sub-



década con la búsqueda del desarrollo humanista, global y universal, mientras que en nuestros países se percibían ya los primeros síntomas de la crisis que haría eclosión en la década siguiente. Al mismo tiempo se consolidó el proceso de independencia de los países del Caribe, que iniciaron su vinculación con el Instituto en forma sostenida, once de los cuales se encuentran, actualmente, en el total de 33 miembros. Está presente, hoy, quien tuvo la responsabilidad de conducir al Instituto en esa etapa, el Doctor José Emilio Araujo.

Así se llegó a los años ochenta que dieron lugar a la llamada “década perdida”. Mientras la economía mundial crecía a un ritmo sostenido y la tecnología generaba desarrollos inusitados en varios campos, tales como la electrónica, la genética y las comunicaciones –anticipando el inicio de la tercera revolución tecnológica– América Latina y el Caribe enfrentaban una de sus peores crisis, desatada por la baja en los precios de sus principales productos exportables, el alza en los precios de la energía y, por encima de todo, como consecuencia de la irrupción del flagelo de la deuda externa. La suma de todos estos factores significó para nuestra región, a la postre, el agotamiento definitivo del modelo sustitutivo de importaciones urbano-industrial. Mientras tanto, el mundo asistía perplejo al fin del orden internacional vigente desde la posguerra. En efecto, el fin de la Guerra Fría, la globalización de la economía, la creación de la “aldea global” son algunos de esos fenómenos aún en proceso de decantación.

Esa década significó para el IICA la ratificación de una Nueva Convención por parte de los Estados Miembros, y la creación, por ende, de una Junta Interamericana de Agricultura, máximo órgano de decisión, un Comité Ejecutivo y una

stitution model. At the same time, the world was witnessing with astonishment the end of the world order that had existed since shortly after the Second World War. The end of the Cold War, the globalization of the economy and the creation of the “global village” are some of the phenomena still in the process of consolidation.

The decade of the 1980s also saw the signing of a new Convention, which was ratified by the Member States and which created the Inter-American Board of Agriculture –IICA’s governing body– the Executive Committee and the General Directorate. A new Director General, Francisco Morillo, who graces us with his presence today, was assigned the difficult task of adjusting the instruments and norms of the Institute to the new convention. During this period, the Institute focused on reaching agreement with the member countries on how best to maximize the use of human and financial resources.

It is at this point that IICA’s history and mine became entwined. For obvious reasons, I would prefer not to comment on my own tenure as Director General.

I would, however, like to refer to some of the outstanding decisions made by IICA’s member countries: The raising of the banner of agricultural modernization after the Ninth ICMA, held in Ottawa in 1987; the launching of the Plan of Joint Action for Agricultural Reactivation in Latin America and the Caribbean (PLANLAC), during the Fifth IABA, held in San José in 1989; and more recently, the identification of competitiveness, equity and sustainability as the pillars of a vigorous agri-food complex capable of assuming a leading role in a new development scheme. This new view,

Dirección General. El nuevo Director General, el Doctor Francisco Morillo –y hoy tenemos el gusto de su compañía–, tuvo a su cargo la difícil tarea de adecuar los instrumentos y normas del Instituto a la Nueva Convención. Este período encontró al Instituto abocado a la tarea de la concertación con los países miembros para maximizar los recursos humanos y financieros.

A esta altura de la evolución del IICA, los eventos institucionales se entrelazan con mi historia personal, lo cual –y por razones obvias– me inhibe hacer consideraciones sobre mi gestión. Señalo apenas como hechos marcantes en las decisiones tomadas por los países miembros del IICA: el enarbolamiento de la bandera de la modernización agropecuaria, a partir de la IX CIMA realizada en Ottawa, en 1987; el lanzamiento del Plan de Acción Conjunta para la Reactivación Agropecuaria en América Latina y el Caribe (PLANALC) en la V JIA realizada en San José, en 1989; y, más recientemente, la identificación de los pilares de competitividad, equidad y sostenibilidad como ejes fundamentales para la definición de un vigoroso complejo agroalimentario que pueda cumplir un papel protagónico en un nuevo esquema de desarrollo. Esta definición gestada en la histórica X CIMA, llevada a cabo en Madrid en setiembre de 1991, debe ser vista como el deseo de toda una región por superar los aislamientos de épocas pasadas y propiciar, a través del sector agropecuario, la necesaria integración con el resto del mundo.

Y, así se llegó a la década final del siglo XX, llena de incertidumbres, caracterizada por la velocidad de los cambios políticos y tecnológicos, seguida muy de cerca por los cambios económicos. Sin duda, la característica de este siglo, que está acabando, es la eliminación de la noción de

born during the historic Tenth ICMA, held in Madrid in September of last year, should be seen as the desire of an entire region to overcome the isolation of the past and, through its agricultural sector, to achieve integration with the rest of the world.

And thus we come to the close of the twentieth century. It has been a century plagued with uncertainties and characterized by the speed with which change has taken place in terms of politics and technology, followed closely by economic changes. The outstanding characteristic of this century is that the notion of certainty has been eliminated; there are no absolutes.

All of this implies the adoption of a new style of development, which many of our countries have already begun to do. In this context, international cooperation must also change. Our international agencies are, in many cases, the result of



certidumbre; se han terminado los absolutos. Todo ello implica un cambio hacia un nuevo estilo de desarrollo; camino que nuestros países ya empezaron a recorrer. En este marco, la cooperación internacional también debe cambiar. Nuestros organismos multilaterales son, en muchos casos, parte y resultado de los esquemas que hoy sabemos han quedado superados por las circunstancias y deben ser repensados en ese nuevo mundo de interdependencias, intereses y necesidades mutuas, y en donde los conceptos de solidaridad, diálogo franco y responsabilidades compartidas, pero distintas entre países ricos y pobres, deben constituirse en los ejes de una nueva propuesta para la cooperación internacional.

El nuevo contexto internacional, que emergió al final de la Guerra Fría, caracterizado por una creciente globalización de la economía mundial, requiere ahora más que nunca la participación de las instituciones multilaterales y, especialmente, de los organismos de cooperación. Cabe prever que muchos de los temas incluidos en los mandatos institucionales de la FAO cobrarán una renovada vigencia. Este nuevo contexto internacional y la creciente conciencia sobre la interdependencia mundial en temas como la conservación de recursos y del medio ambiente, la seguridad y su vinculación con la pobreza y el hambre, las migraciones desordenadas y el comercio agropecuario regional y mundial, definen un marco adecuado para construir una agenda de cooperación común, como base para una nueva y fortalecida cooperación multilateral.

La conservación y el desarrollo de los recursos naturales –bosques tropicales, biodiversidad, entre otros– constituyen el tema que se ubica al tope de la agenda internacional, alrededor

schemes which have been outdated by circumstances, and which need to be re-designed to meet the needs of a world characterized by interdependence and mutual interests and needs, and in which the concepts of solidarity, open dialogue and shared responsibilities, by both poor and rich countries, should be the basis of a new proposal for international cooperation.

In the international context that is emerging as the Cold War ends, with the increasing globalization of the world economy, multilateral institutions, especially cooperation agencies, will be more necessary than ever. Many of the issues included in the FAO mandates will take on renewed importance.

This new international context and the growing awareness of global interdependence on issues such as natural resources and environmental conservation, food security and its relationship with poverty and hunger, uncontrolled migration and regional and global agricultural trade, provide a suitable framework for building a common cooperation agenda as the basis of a new and more robust multilateral cooperation.

Conservation and development of natural resources (tropical forests, biodiversity, and others) are at the top of the international agenda, and are issues that will require clear guidelines as to shared responsibilities and national sovereignty; they are very much a factor in the new world order taking shape today. Multilateral agencies will have a major role to play in this process.

Given this situation, the role of multilateral agencies as fora in which the countries can reach agreement on the diagnosis of world agricultural

de la cual se irán definiendo nuevos equilibrios entre responsabilidades compartidas multilaterales y soberanías nacionales, que caracterizan este orden internacional que comenzó a formarse. Los organismos multilaterales tendrán un papel central en este proceso.

En este marco general cobra nueva vigencia la función de los organismos multilaterales de servir de foro, en el cual los países construyen consensos sobre el diagnóstico de los problemas de la agricultura mundial y sobre las posibles acciones conjuntas. Cumplir esta función requiere no sólo capacidad de generar ideas y propuestas, sino también de crear el ámbito y el clima necesarios para que los países dialoguen constructivamente en aras de objetivos comunes. También son necesarios los mecanismos de instrumentación y seguimiento de los acuerdos internacionales. Esa capacidad debe ser reconstruida a partir de un nuevo compromiso de todos los países miembros de las organizaciones multilaterales.

La cooperación técnica que prestan los organismos multilaterales debe organizarse de una manera programada y participativa, de modo que los lineamientos generales y prioridades relativas surjan de una visión compartida por parte del conjunto de países. Adicionalmente, la eficacia técnica y financiera de esta cooperación podría ser aumentada substancialmente a partir de una colaboración activa y generosa de las agencias de Naciones Unidas con otros organismos internacionales, especialmente de carácter regional y subregional, como el propio IICA.

Esta fecha no debe ser considerada como una mera celebración de una efemérides sino que

problems, and on possible joint actions, becomes even more important. In order to be successful in this, we must be capable not only of generating ideas, but also of creating an environment and climate in which the countries can engage in constructive dialogue focused on common goals. There is also a need for mechanisms for implementing and following up on international agreements, which will demand a commitment on the part of all the member countries of the multilateral organizations.

The technical cooperation provided by multilateral agencies should be carefully planned and participatory, in such a way that general guidelines and relative priorities are the result of views shared by all the countries. In addition, the technical and financial effectiveness of this cooperation could be enhanced considerably through active and generous collaboration between the agencies of the United Nations and other international agencies, especially regional and subregional ones such as IICA.

Today should not be seen as a mere celebration, but rather a time to reflect on the vital questions that must be solved so that agriculture can become the driving force behind a new type of development. In a world in which differences are ever increasing, it is imperative that we recover our own identity and, based on values rooted in the rural areas, rescue our agricultural potential and destiny. Therefore, we firmly believe that agriculture is and will continue to be the strength and future of the Americas.

An institution is the sum of the efforts and dedication of all the men and women who work for it. IICA would not be what it is today, it would not

debe servir para la reflexión sobre las cuestiones vitales que deben ser resueltas, a efectos de que la agricultura se convierta en eje principal de un nuevo estilo de desarrollo. En un mundo en que cada vez con mayor intensidad los contrastes se ensanchan, es prioritario recuperar nuestra propia identidad y rescatar, a partir de los valores arraigados en el medio rural, nuestra vocación y destino agrícola. Por esta razón, estamos convencidos que la agricultura seguirá siendo como hasta ahora: vida y futuro de un continente.

Una institución es la suma y potencialización del grupo de hombres y mujeres que la componen. El IICA no sería lo que hoy es, y no tendría el reconocimiento que hoy tiene, si no hubiera contado a lo largo de sus cincuenta años con un dedicado y muy calificado contingente de técnicos, secretarías y personal de apoyo. A ellos, a los que fueron y a los que hoy son, va nuestro aprecio y agradecimiento.

Señor Presidente, no puedo dejar este podio sin transmitirle a usted y, en su persona, al pueblo de Costa Rica la gratitud de nuestra institución por las muestras de generosidad y apoyo dados desde aquellos lejanos días en que otro Presidente Calderón puso la piedra fundamental del edificio original en Turrialba. Hoy, con esta celebración, reafirmamos los postulados que dieron origen al IICA y nos comprometemos a redoblar esfuerzos para enfrentar con éxito los desafíos de los próximos cincuenta años de vida institucional.

have the recognition it has today, if it had not had, over these past fifty years, a dedicated and highly-qualified staff of technicians, secretaries and support personnel. To them, past and present staff members, our sincere appreciation and gratitude.

Mr. President, I cannot leave this podium without expressing to you, and through you to the people of Costa Rica, our Institute's gratitude for the generosity and support we have received ever since another President Calderon laid the cornerstone of the original building in Turrialba. Today, with this celebration, we reaffirm the principles that gave rise to IICA, and we pledge to double our efforts to successfully meet the challenges of the next fifty years of institutional life.



***Mensaje del Presidente de la  
Junta Interamericana de Agricultura,  
Ira D'Auvergne***

***Address by the President of the  
Inter-American Board of Agriculture,  
Ira D'Auvergne***

**E**s un honor para mí haber sido invitado a esta ceremonia conmemorativa del quincuagésimo aniversario del Instituto Interamericano de Cooperación para la Agricultura, que marca cincuenta años de cooperación técnica agrícola en las Américas. Evento por el cual todos deberíamos sentirnos orgullosos.

Hace cincuenta años, Señor Presidente, cuando los fundadores del Instituto emprendieron la tarea de construir una base para facilitar un marco de cooperación técnica para la agricultura en las Américas, jamás se hubieran imaginado que cincuenta años después, estaríamos aquí, en esta sala, celebrando ocasión tan significativa.

Por consiguiente, mientras celebramos, mientras reflexionamos sobre los acontecimientos del pasado, mientras revisamos donde estamos hoy y hacia donde debemos avanzar en el futuro, es justo y apropiado que recordemos y rindamos homenaje a los pioneros que sentaron las bases de la cooperación agrícola en el Sistema Interamericano. También es justo expresar nuestro agradecimiento por el interés sostenido del Instituto en el bienestar de sus clientes, lo cual, a la vez, ha generado confianza en las actividades del

**I**t is an honor for me to have been invited to attend the ceremony commemorating the fiftieth anniversary of the Inter-American Institute for Cooperation on Agriculture, fifty years of technical cooperation in the Americas in the area of agriculture of which we should all be proud.

Fifty years ago, Mr. Chairman, when the founding fathers of this institution began laying the foundations of a framework for technical cooperation in the field of agriculture in the Americas, they could not have imagined that half a century later we would be gathered here in this hall at the Institute's Headquarters saluting this momentous occasion.

Therefore, as we celebrate, as we reflect upon what transpired in the past, as we review where we are today, as we consider the path to follow for the future, it is only fitting and proper that we should remember and pay homage to those pioneers who laid the groundwork for agri-

mismo, a tal punto que la familia de países miembros sigue aumentando.

Señor Presidente, nosotros, de los países de habla inglesa del Caribe, somos relativamente novatos en este proceso. Es apenas, durante los últimos veinte años, que los países del CARICOM se han convertido en miembros activos del Instituto. Esto no es de sorprenderse, ya que coincide con el período en que la mayoría de nuestros países lograron su independencia.

Recuerdo los primeros años en que los países del CARICOM se encontraban en desventaja en cuanto a sus relaciones con el Instituto. En esa época, esto se debía no solamente al desconocimiento del *modus operandi* del IICA, sino también al hecho de que las actividades del Instituto se conducían en español, que para nosotros es una lengua extranjera.

Gracias a los diferentes directores generales del IICA, pero, en particular, al actual, hoy estamos completamente integrados al sistema. Merece especial consideración el espíritu de cooperación de nuestros vecinos de América Latina, quienes han contribuido de manera significativa al proceso de integración.

Actualmente, Señor Presidente, la región del CARICOM es reconocida como uno de los cuatro principales movimientos de integración que forman parte del Instituto, y que cumplen un papel fundamental en sus operaciones. Con toda franqueza podemos decir que el IICA está trabajando en el Caribe y que la región del CARICOM se ha beneficiado inmensamente de esta asociación. Señor Presidente, no quiero referirme a

cultural cooperation within the American system. It is also fitting that we acknowledge our debt of gratitude for that sustained interest in the welfare of its clients. This interest has, in turn, engendered confidence in its activities to the extent that the family of member countries has steadily continued to increase.

Mr. Chairman, we from the English-speaking Caribbean are comparative newcomers to this process. It is only over the last twenty years that the countries of CARICOM have become active members of the Institute. This is not surprising, as it coincides with the period when the majority of our countries attained their independence.

I recall in the early years when the CARICOM countries were at a distinct disadvantage in our relationship with the Institute. At the time, this stemmed not only from our unfamiliarity with the Institute's *modus operandi*, but also from the fact that the business of the organization was conducted primarily in Spanish, a language foreign to our countries.

It is a credit to the successive Directors General of the Institute, particularly the present Director General, that we have become fully integrated into the system. Special mention must also be made of the cooperative spirit exhibited by our neighbors from Latin America, a spirit which has contributed significantly to the integration process.

At this stage, Mr. Chairman, the CARICOM region is recognized as one of the four major integration movements forming part of the Institute, and plays a vital role in IICA affairs.



todos los proyectos que el Instituto ha implementado en la región, pero hay algunos que sí valen la pena mencionar.

Primero que todo, en el marco del Programa de Sanidad Agropecuaria, el IICA ha brindado asistencia en el fortalecimiento de los sistemas de cuarentena animal y vegetal en la mayoría de los países del CARICOM. No se debe subestimar la importancia del papel desempeñado por la cuarentena al facilitar el comercio y el desarrollo agropecuario, y, quienes vivimos en la región, estamos sumamente agradecidos por ese apoyo brindado.

Con respecto al Programa de Análisis y Planificación de la Política Agraria, el Instituto ha proporcionado asistencia en el fortalecimiento de la capacidad de planificación de los ministerios de agricultura de la región, y, en algunos casos, ha contribuido al establecimiento de unidades de planificación dentro de los ministerios. Y, Señor Presidente, el IICA ha sido invitado por el Comité Permanente de Ministros Responsables de la Agricultura (SCMA) a cumplir un papel protagónico en el Programa de Desarrollo Agropecuario de la Comunidad del Caribe (CCPAD).

La región también se ha beneficiado con las actividades del Programa de Organización y Administración para el Desarrollo Rural, el que está implementando el proyecto Fortalecimiento de las Organizaciones de Productores; y con las del Programa de Comercio e Integración en la realización de estudios relacionados con los efectos del Mercado Único Europeo y la armonización de los incentivos fiscales para la agricultura.

We can truthfully say that IICA is at work in the Caribbean and that the CARICOM region has benefited immensely from this association. Mr. Chairman, I do not intend to catalogue all the projects which have been implemented in the region by the Institute. However, there are a few that are worthy of mention.

First of all, under its Agricultural Health Program, the Institute has provided assistance in strengthening the plant and animal quarantine systems in most of the countries of CARICOM. The importance of quarantine to facilitating trade and agricultural development cannot be overestimated, and we in the region are extremely grateful for this.

Under the Agricultural Policy Analysis and Planning Program, the Institute has provided assistance in strengthening the planning capabilities of the ministries of agriculture in the region, and in some cases has contributed to the establishment of full-fledged planning units within the ministries. Mr. Chairman, the Institute has been invited by the Standing Committee of Ministers responsible for Agriculture (SCMA) to play a major role in the Caribbean Community Programme for Agricultural Development (CCPAD).

The Caribbean has also benefited from the Organization and Management for Rural Development Program, under which the project "Strengthening Farmers' Organizations" is being implemented, as well as from the Trade and Integration Program, under which studies have been carried out on the effects of the single European market and harmonization of fiscal incentives to agriculture.

Estas son apenas algunas de las áreas que se pueden mencionar. Sin embargo, Santa Lucía, en particular, hace votos para que el proceso de integración se intensifique aún más. De singular importancia para nosotros es que se elimine la barrera de idiomas, y, al respecto, recomendamos que se acelere la implementación del programa de capacitación en idiomas en América Latina para profesionales del Caribe.

Señor Presidente, quedarían incompletos mis comentarios si no rindiera homenaje a los diferentes Directores Generales del Instituto, quienes han contribuido al éxito y al desarrollo del mismo. Son ellos, quienes, con su visión y dirección, durante sus cincuenta años de vida institucional, han logrado que el IICA goce hoy de tan alto nivel de prestigio.

Quiero hacer hincapié en las contribuciones del actual Director General, Martín E. Piñeiro, y en el liderazgo que ha demostrado durante su administración. Será difícil igualar o superar el liderazgo y la visión que él exhibió en tan corto tiempo. Gracias a su dinamismo e iniciativa se ha logrado corregir las desigualdades del sistema, mejorando así su estabilidad y capacidad para un progreso y desarrollo ordenado. El liderazgo sobresaliente que ha demostrado durante su gestión ha hecho del Instituto un organismo modelo de cooperación técnica que otros podrán imitar.

Sé que éste es su último mandato, pero podrá abandonar el Instituto con la satisfacción de haber acrecentado la reputación del IICA. Estoy seguro que ustedes se me unirán al desearle éxitos en sus futuras actividades, las cuales seguiremos con gran interés.

These are but a few of the areas which can be mentioned. However, St. Lucia in particular would like to see the process of integration intensified even further. We would wish in particular to have the language barrier broken, and in that regard, the program of language training for Caribbean professionals in Latin America should be hastened.

Mr. Chairman, my remarks today would be incomplete if I did not pay tribute to the Directors General of the Institute who have contributed to its success and development, for it is they who, by their vision and guidance through the half century of its existence, have elevated it to its now prestigious position.

I wish in particular to single out the contribution of the incumbent Director General, Dr. Martín Piñeiro, for his striking performance during his term of office. He has shown exemplary leadership and vision during a relatively short space of time, and it will be difficult to parallel or excel. He has, by his dynamism and initiative, adjusted the inequalities in the system, thereby enhancing its stability and capacity for orderly progress and development. His outstanding leadership has transformed the Institute into a model technical cooperation agency which others can emulate.

I understand this is his last term of office. He can, however, leave with the satisfaction that he has enhanced the reputation of the Institute. I am sure you will join me in wishing him success in his future endeavors, which we will follow with great interest.

Señor Presidente, para concluir quisiera felicitar al Instituto, a su personal, y a todos los que han contribuido a su desarrollo a través de los años. Si hoy tenemos razón para confiar en el IICA, nos incumbe fortalecerlo, que es un factor tan importante para la participación continua y para aumentar el número de países miembros. Es nuestra responsabilidad establecer los derroteros del futuro. Los pueblos de América Latina y el Caribe nos piden liderazgo en este nuevo contexto internacional. Es nuestro deber cumplir con dichas expectativas.

Es un placer estar aquí y quiero agradecer al Instituto y al Gobierno de Costa Rica su hospitalidad y por haber logrado que este evento sea memorable.

Mr. Chairman, in conclusion, I would like to extend congratulations to the Institute, its staff past and present, and all those who have contributed to its development over the years. If today we find grounds for confidence in the Institute, it is for us to strengthen the bedrock of security that is such an important factor for continued participation and increased membership. In our hands lies the responsibility for charting a course for the future. The people of Latin America and the Caribbean are looking to us for leadership in this new international environment. We have a responsibility to fulfill these expectations.

It has been a pleasure to be here and I want to thank the Institute and the Government of Costa Rica for their hospitality and for making this occasion a truly memorable one.



***Mensaje del Representante del  
Secretario General de la  
Organización de los Estados Americanos,  
Hugo Caminos***

***Address by the Representative of the  
Secretary General of the  
Organization of American States,  
Hugo Caminos***

**M**e siento complacido de estar hoy en esta casa de la agricultura de las Américas, en ocasión tan feliz, en representación del Secretario General de la Organización de los Estados Americanos, Embajador João Clemente Baena Soares. A través de su medio siglo de existencia, el Instituto Interamericano de Cooperación para la Agricultura, nuestra organización hermana para el desarrollo de la agricultura en el hemisferio, ha contribuido y contribuye decisivamente a mejorar el nivel de vida de los países miembros.

El IICA tuvo sus comienzos mucho antes de 1942. En 1910, la Unión Panamericana asumió la importante tarea de promover el desarrollo agrícola en las Américas. En esa labor llevó a cabo importantes programas por medio de la Oficina de Cooperación Agrícola de la Unión Panamericana.

De estos primeros esfuerzos surgieron importantes iniciativas de cooperación nacional, regional e internacional entre las repúblicas americanas. Dos de estas iniciativas resultaron cruciales para el establecimiento del IICA. Una, fue en la Primera Conferencia Interamericana de Agricultura, celebrada en Washington en 1990, y

**I**t is a pleasure for me to be here in the house of agriculture of the Americas, on such an auspicious occasion, on behalf of the Secretary General of the Organization of American States, Ambassador Joao Clemente Baena Soares. Over its fifty years of institutional life, IICA, our sister organization for agricultural development in the Americas, has contributed and continues to contribute significantly to improving the standard of living of its member countries.

The Inter-American Institute for Cooperation on Agriculture had its beginnings long before 1942. In 1910, the Pan American Union took on the important task of promoting agricultural development in the Americas. In so doing, it carried out several important programs through the Office for Agricultural Cooperation of the Pan American Union.

Out of these first efforts arose important initiatives for national, regional and international

donde nace la idea de la creación de un instituto dedicado a las ciencias agrícolas. Diez años más tarde, en el Octavo Congreso Científico Americano, también reunido en Washington, la idea continúa germinando y, allí, se aprueba una resolución sobre el estudio del proyecto para establecer un Instituto Interamericano de Agricultura Tropical.

El Instituto fue concebido como un símbolo de relaciones culturales en las Américas, como un foro para la investigación y el examen de los problemas comunes relativos a la producción animal y vegetal.

El 15 de abril de 1942, un Comité Técnico seleccionó el pueblo de Turrialba, en Costa Rica, por su ubicación estratégica entre América del Norte y América del Sur. El IICA fue creado oficialmente el 7 de octubre de 1942, cuando el Consejo Directivo de la Unión Panamericana aprobó el establecimiento del Instituto Interamericano de Ciencias Agrícolas. Su primer Director fue el Doctor Earl Bressman. Pocos meses después, Henry Wallace, Vicepresidente de los Estados Unidos de América, junto con el Doctor Rafael Angel Calderón Guardia, entonces Presidente de Costa Rica, colocó la piedra fundamental.

En los años siguientes, con el liderazgo de los directores generales Earl Bressman, Armando Samper, José Emilio Araujo y Francisco Morillo, el IICA se desarrolló y creció. Su nombre fue cambiado por el de Instituto Interamericano de Cooperación para la Agricultura, y su sede fue trasladada a su actual ubicación en San José

Bajo la hábil conducción de mi colega y amigo, el Doctor Martín Piñero, quien asumió su

cooperation among the countries of the Americas. Two of these initiatives were crucial to the establishment of IICA. One was the First Inter-American Conference on Agriculture, held in Washington in 1930, which gave rise to the idea of creating an institute dedicated to agricultural sciences. Ten years later, during the Eighth American Scientific Congress, also held in Washington, this idea was once again discussed and a resolution was approved to study a project to establish an Inter-American Institute for Tropical Agriculture.

The Institute was conceived as a symbol of closer cultural ties in the Americas and as a forum for research and for the study of shared problems related to animal and plant production.

On April 15, 1942, a technical committee chose the town of Turrialba, Costa Rica, as the site of this new institute because of its strategic location between North and South America. IICA officially came into being on October 7, 1942, when the governing board of the Pan American Union approved the establishment of the Inter-American Institute of Agricultural Sciences. Dr. Earl Bressman was its first Director. A few months later, Henry Wallace, then Vice President of the United States of America, and Dr. Rafael Angel Calderón Guardia, President of Costa Rica at the time, laid the cornerstone for the new headquarters.

In the ensuing years, under the leadership of Directors General Earl Bressman, Armando Samper, José Emilio Araujo and Francisco Morillo, IICA developed and expanded. Its name was changed to the Inter-American Institute for Cooperation on Agriculture, and Headquarters moved to its present location outside of San Jose.

cargo de Director General en 1986, el IICA ha sabido responder a la crisis que enfrentan los países miembros en una época de incertidumbre económica. Durante su liderazgo, hemos asistido al retorno de la democracia en la casi totalidad de nuestros países y al resurgimiento de la agricultura como eje del desarrollo económico en los países de la región.

La estrategia innovadora del Doctor Piñeiro se ha basado en la aplicación del Plan a Mediano Plazo, 1986-1991, en el cual las actividades del IICA se enfocaron hacia el fortalecimiento del sector agrícola, la promoción de la modernización y eficiencia de la tecnología en la producción agrícola y la aceleración del proceso de integración regional.

En 1991, la X Conferencia Interamericana de Ministros de Agricultura realizó su primera reunión fuera del hemisferio occidental. A invitación del Gobierno de España, la Conferencia sesionó en Madrid, y de especial importancia fue el hecho que sirvió de foro para reunir a los ministros de agricultura de los Estados Miembros del IICA con sus colegas de la Comunidad Europea. Esta ocasión constituyó un ámbito apropiado para debatir los problemas del GATT y otros asuntos de interés en el campo de la agricultura. Asimismo, la reunión estableció una agenda común para América Latina y el Caribe y las Comunidades Europeas, fundada en tres principios: la solidaridad, la mutua colaboración y la responsabilidad compartida.

En esa histórica sesión, los ministros aprobaron la Declaración de Madrid que afirma que la agricultura debe modernizarse, y estar basada en:

Under the capable leadership of my colleague and friend, Dr. Martin E. Piñeiro, who became Director General in 1986, IICA has been able to respond to the crisis faced by its member countries in these times of economic uncertainty. During his term, we witnessed the return of democracy in almost all of our countries and the revitalization of agriculture as the pivot of economic development in the countries of the region.

Dr. Piñeiro's innovative strategies were set forth in IICA's 1986-1991 Medium Term Plan, through which the Institute focused its activities on strengthening the agricultural sector, promoting the modernization and efficiency of agricultural technology, and expediting regional integration.

In 1991, the Tenth Inter-American Conference of Ministers of Agriculture held its first meeting outside the Americas. At the invitation of the Spanish government, the Conference was held in Madrid. Of special importance was the fact that the Conference served as a forum for bringing together the ministers of agriculture of IICA's member states and their counterparts from the European Community. The conference provided an appropriate backdrop for discussions on problems related to the GATT and other issues of common interest in agriculture. The meeting also established a common agenda for Latin America, the Caribbean and the European Communities, based on three principles: solidarity, mutual collaboration and shared responsibility.

During this historic meeting, the ministers approved the Declaration of Madrid, which stated that agriculture must be modernized and based on:

- El fortalecimiento de los vínculos intersectoriales para expandir el sector agrícola.
  - La comprensiva modernización con el fin de incorporar los pequeños agricultores al proceso de la producción.
  - La modernización sostenible para proteger los recursos naturales para las generaciones venideras.
- A strengthening of intersectoral links to expand the agricultural sector.
  - Comprehensive modernization, with a view to incorporating small-scale farmers into production.
  - Sustainable modernization to protect natural resources for future generations.

La Declaración de Madrid puso especial énfasis en la conservación de los recursos naturales y del medio ambiente. Ella resalta la importancia de la flexibilidad de la cooperación técnica con el propósito de poder ser adaptada a los cambios de las necesidades en la región.

Como miembro de la familia de la Organización de los Estados Americanos, el IICA ha venido trabajando muy estrechamente con la OEA no sólo en las áreas de cooperación técnica sino en un campo que ha abierto nuevas perspectivas en el Sistema Interamericano: la promoción y defensa, y la consolidación de la democracia representativa.

Así, el personal del IICA tuvo una activa participación, junto a los equipos de observación de la OEA, en los procesos electorales en Nicaragua, El Salvador y Suriname. En Haití, el IICA está colaborando con las actividades de asistencia humanitaria a la población de ese país.

La contribución del IICA al desarrollo de estas operaciones la hace merecedora de nuestro reconocimiento, pues ha sido un eficaz auxiliar en importantes actividades vinculadas a los propósitos y principios consagrados en la Carta de nuestra

The Declaration of Madrid placed special emphasis on natural resource conservation and environmental protection. It stressed the importance of making technical cooperation flexible enough to adapt to the changing needs of the region.

As members of the family of the Organization of American States, IICA and the OAS have worked hand in hand not only in providing technical cooperation, but also in a field which has opened up new areas for action in the inter-American system: the promotion, defense and consolidation of representative democracy.

Here, IICA staff members participated actively, together with OAS observer teams, in the elections in Nicaragua, El Salvador and Suriname. Furthermore, in Haiti, IICA collaborated in several humanitarian activities benefitting the population of that country.

IICA's contribution to these operations merits our recognition because, through them, it has collaborated effectively in important activities closely linked to the purposes and principles of the OAS Charter. It is, therefore, an honor for me to convey this well-earned recognition on behalf of Ambassador Baena Soares.



organización. En tal sentido, me complazco en transmitir este justo reconocimiento a indicación expresa del Embajador João Baena Soares.

Señor Director General: finalizo estas palabras, felicitando a Usted y al personal del IICA, en nombre del Secretario General de la OEA y en el mío propio, al celebrarse el cincuentenario del Instituto al que usted imprimió un nuevo estilo de organismo internacional: ejemplo para la comunidad regional americana.

Mr. Director General, in closing I would like to congratulate you and the staff of the Institute in the name of the Secretary General of the OAS, and on my own behalf, on the occasion of the fiftieth anniversary of the Institute which you have shaped into a new type of international organization, and which serves as an example for the entire American community.



***Mensaje de la Embajadora  
de Francia en Costa Rica,  
Helene Dubois***

***Address by the Ambassador  
of France to Costa Rica,  
Helene Dubois***

**E**s difícil hablar de un personaje como Martín Piñero a quienes ya lo conocen; sin embargo, tal vez queden algunos detalles no muy conocidos sobre su vida tan activa.

Martín Piñero es el Director General del Instituto Interamericano de Cooperación para la Agricultura (IICA) desde 1986; este es su segundo y último mandato.

Poseedor de una maestría en agronomía de la Universidad Estatal de Iowa y de un doctorado en economía agrícola de la Universidad de California en Davis, ha ocupado puestos importantes. Fue Subsecretario de Estado de Agricultura de Argentina en 1973-1974; luego, fue responsable de los programas de investigación en el Instituto Nacional de Tecnología Agropecuaria (INTA), organismo prestigioso dedicado al desarrollo de actividades agrícolas en Argentina.

Se unió al IICA en 1977. Hasta 1983 se dedicó a la creación y coordinación de programas

**I**t is difficult to speak about someone as well-known as Martín Piñero to people who already know him. Nevertheless, in his very active life there may still be some things that are not known about him.

Martin Piñero has been the Director General of IICA since 1986 and is currently completing his second and last term of office.

He holds a Master's degree in agronomy from Iowa State University and a Ph.D. in agricultural economics from the University of California at Davis. He has also held many other important positions.

He served as Undersecretary of State for Agriculture of Argentina from 1973 to 1974, and later was in charge of the research programs of the

llevados a cabo en el marco del Proyecto Cooperativo de Investigación sobre Tecnología Agropecuaria en América Latina (PROTAAL). Fue entonces que el Doctor Martín Piñeiro hizo el primer contacto con la cooperación francesa, cuando el Ministerio de Asuntos Extranjeros firmó con el Instituto el primer acuerdo de cooperación en 1978, que sirvió de marco para acuerdos específicos con el *Institut français de recherche scientifique pour le développement en coopération* (ORSTOM), y luego con el *Groupement d'études et de recherches pour le développement de l'agronomie tropical* (GERDAT), que más tarde cambió su nombre a Centro de Cooperación Internacional en Investigación Agronómica para el Desarrollo (CIRAD).

Desde el inicio de esta cooperación, el Doctor Martín Piñeiro ha participado y contribuido, con su valiosa experiencia, en los proyectos creados e implementados por los institutos franceses especializados, a petición del IICA.

Como Director General del IICA, el Doctor Martín Piñeiro siempre ha dado su apoyo constante a la presencia técnica francesa en América Latina, y ha permitido que los institutos técnicos del CIRAD valoricen la experiencia obtenida en Africa, gracias a la participación francesa en los "proyectos bandera", desarrollados en el marco de acción del Instituto.

Asimismo la cooperación del Ministerio de Asuntos Extranjeros, que define la política de la

National Institute of Agricultural Technology (INTA), a prestigious organization dedicated to the development of agricultural activities in Argentina.

He joined IICA in 1977, and until 1983 developed and coordinated programs that were carried out under the Cooperative Research Project on Agricultural Technology in Latin America (PROTAAL). Dr. Piñeiro entered into contact with French cooperation when the Ministry of Foreign Affairs signed the first cooperation agreement with the Institute in 1978. This agreement served as the framework for specific agreements with ORSTOM and subsequently with GERDAT, later known as CIRAD.

From the very beginning of this cooperative relationship, Dr. Piñeiro participated in and contributed his valuable experience to the projects created and implemented by specialized French institutes, at the request of IICA.

As Director General of IICA, Dr. Piñeiro has always given his unfaltering support to the presence of French technical cooperation in Latin America, making it possible for the technical institutes of CIRAD to evaluate their African experience through their participation in "flagship" projects developed within the framework of IICA.

As to cooperation with the Ministry of Foreign Affairs, which sets the policy for French assistance in the region, the Director General has

asistencia francesa en la región, se ha beneficiado siempre del apoyo ilimitado brindado por el Director General, quien ha logrado que la misma se desenvuelva "como en su casa", gracias a la intervención de la Dirección de Relaciones Externas del IICA.

Esta colaboración ha sido fructífera. El Instituto y la cooperación francesa han colaborado y participado conjuntamente en la realización de nueve proyectos de gran envergadura, y han preparado juntos un número importante de co-publicaciones, de las cuales sólo mencionaré una: el *Compendio de Agronomía Tropical*, cuya reedición es constantemente solicitada por los agricultores y agrónomos de América Central.

No sólo en este campo el Doctor Martín Piñeiro merece nuestra admiración. Incansable trabajador, ferviente defensor de un orden mundial social y económicamente más justo, y no satisfecho con su labor agobiadora en el IICA, ha impulsado otras acciones también significativas: es miembro de la famosa Comisión Sanford, creada en 1987, para apoyar la recuperación de la economía y el desarrollo de América Central; y nunca se podrá decir lo suficiente sobre la importancia de su papel desempeñado en el restablecimiento de la paz en la región.

Finalmente, el Doctor Martín Piñeiro es un visionario: es admirable que, en el difícil marco político de una América Latina sumergida en la

always provided unlimited support, ensuring that it will "feel at home" in IICA, through the Directorate for External Relations.

This collaboration has been fruitful: IICA and French cooperation have worked together for years on nine major projects. They have also produced a significant number of joint publications, of which I would like to mention just one, the *Compendio de Agronomía Tropical*, for which there is a steady stream of requests from farmers and agronomists in Central America for a reprinting.

However, these are not the only reasons why IICA's Director General deserves our admiration: a tireless worker and ardent defender of a more just social and economic world order, Dr. Piñeiro has not limited himself to his already demanding work at IICA. His concerns have led him to other equally important activities: he is a member of the renowned Sanford Commission, created in 1987 to support economic recovery and development in Central America, and I cannot say enough about the important role he has played in helping to re-establish peace in the region.

Lastly, Martin Piñeiro is a visionary. It is noteworthy that, within the difficult political framework of Latin America during the "lost decade of the 1980s," he was able to foresee, conceive and promote a development scheme for the region, based on the only possible road to recovery: agri-

“década perdida”, él haya podido prever, concebir y desarrollar un esquema de desarrollo para la región, basado en la única vía posible de recuperación: la producción agrícola. Tanto esa vía es cierta que, a pesar de que numerosas teorías económicas han demostrado su fragilidad en la práctica, siguen siendo válidas las preconizadas por Sully, brillante y eficaz Ministro de Finanzas de nuestro “buen Rey” Enrique IV, al principio del siglo XVII: sin el dominio de la agricultura y su distribución armoniosa, ninguna economía es verdaderamente estable, ningún desarrollo es durable, ningún país está libre de conmociones políticas, incluso de las tragedias humanas.

Es por eso que hoy, en el quincuagésimo aniversario del IICA, feliz y orgullosa hago entrega al Doctor Martín Piñeiro de una distinción francesa, extremadamente codiciada y específicamente destinada, desde hace muchos años, a quienes se distinguen de manera especial en todos los aspectos de la agronomía.

El Doctor Martín Piñeiro ha cubierto todos ellos en forma brillante, antes y durante su mandato. El término de éste no será el de sus méritos ni de sus actividades.

cultural production. While numerous economic theories have seen their day, in practice most have revealed important weaknesses. Nevertheless, those of Sully, the brilliant and effective Minister of Finance under our “good king” Henry IV, in the early seventeenth century, are still the most valid: without a leading and harmoniously distributed agriculture, no economy will be truly stable, no development will be lasting, and no country will be free of political turmoil, including human tragedies.

That is why today, on the fiftieth anniversary of IICA's founding, it is a pleasure and an honor for me to present Dr. Martin Piñeiro with a highly prized French award, one which has for many years been reserved for outstanding service in the many aspects of agriculture.

Martin Piñeiro has served agriculture brilliantly, in all its facets, before and during his term of office. I am sure that the end of this mandate will not dim his merits nor his important achievements.



*Condecoración con la Medalla al Mérito Agrícola del Gobierno de Francia, al Director General del IICA, Martín E. Piñero, por su brillante labor en el ámbito de la cooperación agrícola. Entrega la medalla la Embajadora de Francia en Costa Rica, Helene Dubois.*

*Presentation of the Agricultural Merit Award of the Government of France to IICA's Director General, Martin E. Piñero, for his outstanding work in the area of agricultural cooperation. The award was presented by the Ambassador of France in Costa Rica, Helene Dubois.*



***Mensaje del Presidente  
de la República de Costa Rica,  
Lic. Rafael Angel Calderón Fournier***

***Address by the President  
of the Republic of Costa Rica,  
Rafael Angel Calderon Fournier***



**P**articipamos hoy en la celebración del cincuentenario del Instituto Interamericano de Cooperación para la Agricultura con el mayor regocijo y optimismo, orgullosos de medio siglo de provechosa permanencia del IICA en nuestro suelo, y convencido de que su brillante labor continuará en el futuro, para el bienestar de los pueblos americanos y del mundo.

El pueblo y el Gobierno de Costa Rica damos la más cordial bienvenida a las distinguidas personalidades que nos honran con su participación en este acto de verdadera convivencia interamericana. Nuestro país los recibe con los brazos abiertos y, al unirse de lleno a la feliz celebración de cinco décadas de cooperación agrícola interamericana, les manifiesta, una vez más, sus sentimientos de profunda amistad.

En el umbral del siglo XXI, los prodigiosos avances de la ciencia y la tecnología, por un lado, y la incontenible marea democrática y libertaria, por otro, ofrecen a la humanidad perspectivas de progreso sin precedentes en la historia.

Al contemplar estas enormes posibilidades, renovamos nuestra apreciación de la agricultura

**W**ith great joy and optimism, we are here today to celebrate the fiftieth anniversary of the Inter-American Institute for Cooperation on Agriculture. We are proud of half a century of IICA's successful presence in our country and convinced that its outstanding work will continue in the future, contributing to the well-being of the people of the Americas and the world.

The people and the Government of Costa Rica warmly welcome the distinguished guests who honor us with their participation in this truly inter-American celebration. We welcome you with open arms and thank you for joining in the commemoration of five decades of inter-American cooperation. Once again, we express our sincere friendship.

On the threshold of the twenty-first century, the extraordinary advances made by science and technology, on the one hand, and the irreversible tide of democracy and liberty, on the other, offer humanity unprecedented prospects for progress.

como piedra angular de un futuro mejor, como sustento primordial de las esperanzas de la humanidad. El destino de las generaciones, de hoy y mañana, se cifra en una agricultura moderna, abundante y eficiente que sepa respetar la naturaleza y cuyo producto sea distribuido con criterios de equidad y justicia.

Desde hace ya medio siglo, el IICA trabaja con ahínco por hacer realidad este sueño secular de la cornucopia sin límites, su faena, puntero de la ciencia, su dedicación, ejemplo de la solidaridad entre los pueblos. Desde hace ya medio siglo, el IICA mantiene su liderazgo en las fronteras de la historia y en los derroteros del futuro de las ciencias agrícolas.

Aquel 7 de octubre de 1942, al ser aprobados por el Consejo Directivo de la Unión Panamericana la creación, los estatutos y los reglamentos del Instituto Interamericano de Ciencias Agrícolas, se abrió una nueva era en la historia de la investigación científica y la cooperación internacional.

En la historia del IICA, historia de cincuenta años de éxitos, encontramos una fuente de inspiración; encontramos un modelo a seguir en los logros de estadistas visionarios, científicos pioneros y estudiantes dedicados, que, con su trabajo y su fe, a partir de comienzos humildes, supieron forjar un organismo que es hoy garantía del avance constante de la agricultura americana, a tono con los retos y los cambios heraldos del nuevo siglo.

Justo es que hoy que recordemos los nombres de Henry Wallace, de Earl Bressman, de Ernesto Molestina, de Rafael Angel Calderón

When contemplating these enormous possibilities, we renew our appreciation of agriculture as the cornerstone of a brighter future, as the mainstay for the hope of humanity. The destiny of our and future generations depends on an abundant, modern and efficient agricultural sector, which respects nature and is based on the equitable and just distribution of its products.

For more than half a century IICA has worked untiringly to make this age-old dream of plenty a reality, to promote science, and to promote solidarity among the peoples of the Americas. For more than half a century, IICA has been in the vanguard and has charted the future path of agricultural sciences.

A new era in the history of agricultural research and international cooperation began on that October 7, 1942 when the Governing Board of the Pan American Union approved the establishment, by-laws and rules of procedure of the Inter-American Institute of Agricultural Sciences.

In IICA's history, a history that spans fifty years of successful endeavors, we find a source of inspiration, a model to follow in the achievements of visionary statesmen, pioneer scientists and dedicated students who, with their work and faith, came out of humble beginnings and built an organization that today guarantees ongoing progress for agriculture in the Americas, in line with the challenges and changes heralded by the new century.

It is fitting that today we honor the names of Henry Wallace, Earl Bressman, Ernesto Molestina, Rafael Angel Calderon Guardia and Mariano Montealegre. It is fitting that today we recall the

Guardia y de Mariano Montealegre. Justo es que, hoy, recordemos la respuesta, inmediata y positiva, que dio nuestra patria al honor de ser escogida como sede del Instituto. Cuán proféticas resultaron las palabras que pronunciara mi padre—entonces Presidente de la República— en su discurso del 19 de marzo de 1943, cuando, junto con el Vicepresidente de los Estados Unidos de América, Henry Wallace, colocara la primera piedra de la oficina de campo del IICA en Turrialba: *“Costa Rica colaborará, lo prometo, señor Vicepresidente, en el éxito de este Instituto. Nos ha sido confiado y daremos lo mejor de nuestras habilidades, para lograr que sus actividades y desarrollo alcancen las legítimas expectativas del continente, así como la sabia inspiración que le dio vida”*.

Al cabo de cincuenta años de vida fructífera, el IICA nos ha demostrado con creces que el Doctor Rafael Angel Calderón Guardia estuvo en lo correcto al entender, de aquella manera, la

immediate and positive response of our country when it had the honor of being chosen to host the headquarters of the Institute. How prophetic were the words of my father, the President of the Republic at that time, in his speech on March 19, 1943 when, together with the then Vice President of the United States, Henry Wallace, he laid the cornerstone of the Institute in Turrialba: *“...I promise, Mr. Vice President (Wallace), that Costa Rica will collaborate in making the Institute a success. We have been entrusted with this and we will do our best to ensure that its activities and development meet the legitimate expectations of the Americas, and the perceptive aspirations that gave rise to it...”*

After fifty years of fruitful endeavors, IICA has proven many over that Dr. Rafael Angel Calderon Guardia was right in his understanding of the distinction and responsibility of Costa Rica in serving as the host country for the Institute.

IICA's recent achievements give us hope for a bright and promising future for agriculture in the Americas. A little more than a year ago, the Tenth Inter-American Conference of Ministers of Agriculture, held in Madrid, once again highlighted IICA's leadership in the field of international agricultural cooperation. On the basis of a correct assessment of the major challenges facing the world, the Declaration of Madrid set guidelines for the future of agriculture, insisting on expanded, comprehensive and sustainable modernization, which calls for participation of other sectors, the inclusion of small-scale farmers, and the conservation of the environment.

Currently, 33 member countries of IICA strengthen their ties of agricultural cooperation,



distinción y la responsabilidad que se ofrecían a Costa Rica como país sede del Instituto.

Los logros del IICA, en su historia reciente, nos permiten esperar un futuro brillante y prometedor para la agricultura americana. Hace poco más de un año, la X Conferencia Interamericana de Ministros de Agricultura, celebrada en Madrid, refrendó, una vez más, la posición líder del IICA en el ámbito de la cooperación agrícola internacional. Haciendo una lectura absolutamente correcta de los grandes retos contemporáneos, la Declaración de Madrid señala las pautas del progreso de la agricultura, insistiendo sobre la modernización ampliada, incluyente y sostenible, que contempla, entre otros temas, la apertura a los demás sectores, la inclusión de los pequeños productores y la conservación de la ecología.

Actualmente, 33 países americanos miembros del IICA fortalecen sus lazos de cooperación agrícola, buscan soluciones efectivas y solidarias a problemas comunes y, en su calidad de Estados Miembros del Instituto, se proyectan en una escala verdaderamente global.

Así nuestra agricultura, en pleno proceso de modernización, se hace presente en la comunidad planetaria del siglo XXI; comunidad cuya gestación se inició hace quinientos años en el Encuentro de Dos Mundos, nuevos y viejos, del que surgió nuestra América: este gran continente, esta tierra feraz que aún tiene tanto que ofrecer y desarrollar.

Compartimos plenamente la idea, expresada por el Señor Director General, Doctor Martín Piñero, en la publicación conmemorativa de los cincuenta años del IICA, de que la agricultura ha



*Entrega de una Medalla de Plata Conmemorativa del 50 Aniversario de la fundación del IICA a Juan Mata, miembro del personal de la Imprenta, en reconocimiento de sus cuarenta años de labor ininterrumpida para el Instituto. Felicita al Sr. Mata el Presidente de Costa Rica, Lic. Rafael Angel Calderón Fournier.*

*Presentation of a silver medal commemorating the fiftieth anniversary of the founding of IICA to Juan Mata, IICA Print Shop employee, in recognition of his forty years of uninterrupted service to the Institute. Mr. Mata is congratulated by the President of Costa Rica, Rafael Angel Calderon Fournier.*

seek effective solutions to common problems and, as members of the Institute, play important roles at the world level.

Thus, our agriculture, in the midst of modernization, has joined the world community of the twenty-first century. A community which began five hundred years ago with the encounter of two worlds, old and new, from which our America was born, this great hemisphere, this fertile land still has so much to offer and so much to develop.

sido, y continuará siendo, vida y futuro para nuestro continente. Y estamos plenamente convencidos de que el IICA seguirá siendo nutriente esencial de la vitalidad de nuestra agricultura.

En esta ocasión tan auspiciosa, quiero reafirmar el compromiso del Gobierno de la República, compromiso histórico que, a nombre de todos los costarricenses, asumió hace cincuenta años el Doctor Rafael Angel Calderón Guardia, de seguir apoyando la labor del Instituto Interamericano de Cooperación para la Agricultura. Y, en la celebración de este feliz aniversario, me honra expresar los votos sinceros de todos los costarricenses por muchos años más de éxitos para el IICA, cuyo prestigio en el ámbito nacional e internacional se justifica plenamente a la luz de la enorme relevancia de su labor para la causa del desarrollo y del bienestar de los pueblos de América.

We wholeheartedly share the idea expressed by the Director General, Martin Piñeiro, in the program commemorating IICA's fiftieth anniversary, where he says that "Agriculture has been, and will continue to be, the strength and future of the Americas." And we are sure that IICA will continue to be the driving force behind the revitalization of our agriculture.

On this, such an auspicious occasion, I want to reaffirm the Government of Costa Rica's commitment, an historic commitment that, on behalf of all Costa Ricans, Dr. Rafael Angel Calderon Guardia made to continue supporting the work of the Inter-American Institute for Cooperation on Agriculture. In celebrating this happy occasion, I am honored to speak on behalf of all Costa Ricans and wish IICA many more years of success. IICA's prestige both nationally and internationally is justly deserved, in view of the enormous importance of its work in development and on behalf of the peoples of the Americas.



**Entrega del Premio Interamericano  
de Prensa IICA 1992**

**Presentation of the 1992  
Inter-American Press Award**



*Entrega del Premio Interamericano de Prensa 1992 a Alex Branco, Brasil, y a Manuel Enrique Delgado, Costa Rica, primer y segundo lugar, respectivamente.*

*Presentation of the 1992 Inter-American Press Award to Alex Branco, of Brazil, and to Manuel Enrique Delgado, of Costa Rica, who won the first and second prizes, respectively.*



**Inauguración del nuevo edificio anexo  
de la Sede Central del IICA y del  
Comedor México**

**The inauguration of the Mexico  
Dining Room and a new annex to one  
of IICA's Headquarters buildings**



*Con la presencia del Presidente de la República de Costa Rica, Rafael Angel Calderón Fournier; del Secretario de Agricultura de Recursos Hidráulicos de México, Carlos Hank González, y del Director General del IICA, Martín E. Piñero, fueron inaugurados un nuevo edificio anexo de la Sede Central y el Comedor México.*

*The inauguration of the Mexico Dining Room and a new annex to one of IICA's Headquarters buildings was attended by the President of the Republic of Costa Rica, Rafael Angel Calderon Fournier; the Secretary of Agriculture and Water Resources of Mexico, Carlos Hank Gonzalez, and the Director General of IICA, Martín E. Piñero.*





*Gracias a la colaboración del Museo Nacional de Costa Rica, el Centro Interamericano de Documentación e Información Agrícola (CIDIA), a través de su Servicio Editorial, organizó una muestra arqueológica del país anfitrión, y una selección de fotografías galardonadas en los concursos Agricultura y Medio Ambiente, auspiciado por IICA y la GTZ de Alemania, y Mujer Rural, por el IICA y el Centro de Capacitación de Radio Nederland (RNTC).*

*With the collaboration of the National Museum of Costa Rica, the Inter-American Agricultural Documentation and Information Center (CIDIA), through its Editorial Service, set up a display including archaeological objects from the host country of IICA Headquarters, and a selection of winning photographs from the Agriculture and Environment photography award competition, sponsored by IICA and the German agency GTZ, as well as the photography award competition on Rural Woman, sponsored by IICA and the Radio Nederland Training Centre (RNTC).*



*El Centro Interamericano de Documentación e Información Agrícola (CIDIA), a través de su Servicio Editorial e Imprenta, fue responsable de la compilación, edición, diseño, levantado de texto, artes e impresión de esta publicación.*

*La Dirección para la Coordinación de Asuntos Institucionales (DICA), por medio del Servicio de Idiomas, realizó la traducción al inglés.*

*Esta edición se terminó de imprimir  
en la Sede Central del IICA  
Coronado, San José, Costa Rica  
en el mes de diciembre de 1992  
con un traje de 1000 ejemplares.*

*The Inter-American Agricultural Documentation and Information Center (CIDIA), through its Editorial Service and Print Shop, was responsible for the compilation, editing, design, typesetting, layout, and printing of this publication.*

*The Directorate for the Coordination of Institutional Affairs (DICA), through its Language Services Unit, translated the text to English.*

*This publication was printed at IICA Headquarters,  
located in Coronado, San Jose, Costa Rica,  
in December 1992, with a press run of 1000 copies.*



*El Centro Interamericano de Documentación e Información Agrícola (CIDIA), a través de su Servicio Editorial e Imprenta, es responsable de la compilación, edición, diseño, levantado de texto, artes e impresión de esta publicación.*

*La Dirección para la Coordinación de Asuntos Institucionales (DICA), por medio del Servicio de Idiomas, realizó la traducción al inglés.*

*Fotografías: Rocío Escobar (pp. 4, 7, 10, 14, 20, 26, 31, 35, 36, 38, 39, 40-abajo); Oficina de Prensa, Casa Presidencial de Costa Rica (p. 32); Michael J. Snarskis (p. 40-arriba).*

**Instituto Interamericano de Cooperación para la  
Agricultura.**

**Agricultura : vida y futuro de un continente. Ceremonia conmemorativa del 50 aniversario del IICA, 7 de octubre de 1992, San José, Costa Rica = Agriculture : strength and future of the Americas. IICA's 50th Anniversary Commemorative Ceremony, October 7, 1992, San Jose, Costa Rica / IICA. - San José. C.R. : IICA, 1992.**

**42 p. ; 19 cm.**

**ISBN 92-9039-207 X**

**1. IICA. I. Título.**

**AGRIS E14**

**DEWEY 338.181**

*The Inter-American Agricultural Documentation and Information Center (CIDIA), through its Editorial Service and Print Shop, was responsible for the compilation, editing, design, typesetting, layout, and printing of this publication.*

*The Directorate for the Coordination of Institutional Affairs (DICA), through its Language Services Unit, translated the text to English.*

*Photographs: Rocío Escobar (pp. 4, 7, 10, 14, 20, 26, 31, 35, 36, 38, 39, 40-below); Press Office of the President of the Republic of Costa Rica (p. 32); Michael J. Snarskis (p. 40-above).*

*Esta edición se terminó de imprimir  
en la Sede Central del IICA,  
Coronado, San José, Costa Rica,  
en el mes de diciembre de 1992  
con un tiraje de 1000 ejemplares.*

*This publication was printed at IICA Headquarters,  
located in Coronado, San Jose, Costa Rica,  
in December 1992, with a press run of 1000 copies.*



CEREMONIA COMME  
NIVERSARIO DEL IICA



INSTITUTO INTERAMERICANO DE COOPERACION PARA LA AGRICULTURA  
Sede Central / Apdo. 55-2200 Coronado, Costa Rica / Tel.: 29-02-22 /  
Cable: IICASANJOSE / Télex: 2144 IICA CR / FAX (506)29-47-41, 29-26-59 IICA COSTA RICA  
INTER-AMERICAN INSTITUTE FOR COOPERATION ON AGRICULTURE

COPIA